

Publications

- Eva Safar, John Glauert: Computer Modelling.* In R. Pfau, M. Steinbach, & B. Woll (Eds.), *Sign Language: an International Handbook* (pp. 1075-1101). Berlin: Mouton de Gruyter. 2012.
- M. Filhol, A. Braffort, É. Sáfár* (2012), *WP4 on linguistic modelling -- D4.5: Report on the linguistic structures modelled for the Sign Wiki, DictaSign project, EU FP7.*
<https://cordis.europa.eu/docs/projects/cnect/5/231135/080/deliverables/001-DICTASIGNDeliverableD45Ares2012696081.pdf>
- Matthes, S., T. Hanke, A. Regen, J. Storz, S. Worseck, E. Efthimiou, A.-L. Dimou, A. Braffort, J. Glauert and E. Safar* (2012). *Dicta-Sign. Building a Multilingual Sign Language Corpus*, in *Proceedings of the 5th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Interactions between Corpus and Lexicon* *Proceedings of the 5th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Interactions between Corpus and Lexicon. Satellite Workshop to the eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC-2012), 23-27 May 2012, Istanbul, Turkey*, pp: 117-122.
- Silke Matthes, Thomas Hanke, Jakob Storz, Eleni Efthimiou, Nassia Dimiou, Panagiotis Kariotis, Annelies Braffort, Annick Choisier, Julia Pelhate, Eva Safar: Elicitation tasks and materials designed for Dicta-Sign's multi-lingual corpus.* In: *Proceedings Workshop on Corpora and Sign Language Technologies (CSLT), LREC 2010, Malta, May 2010*, 158-163.
- Eva Safar, John R. W. Glauert: Sign Language HPSG.* In: *Proceedings Workshop on Corpora and Sign Language Technologies (CSLT), LREC 2010, Malta, May 2010*, 204-207.
- Ralph Elliott, John R. W. Glauert, Richard Kennaway, Ian Marshall, Eva Safar: Linguistic modelling and language-processing technologies for Avatar-based sign language presentation.* In: *Universal Access in the Information Society* 6(4): 375-391 (2008)
- Safar (invited speaker), E. and Marshall, I., "The Reality of Machine Translation",* In: *Karnowski, P. and Szigeti, I. (Eds.): Sprache und Sprachverarbeitung, Proceedings of the 38th Linguistics Colloquium, Piliscsaba, Hungary, pp. 161-179, 2006.* [\[available .doc\]](#)
- I. Marshall, E. Safar "Grammar Development for Sign Language Avatar-Based Synthesis",* In: *3rd International Conference on UA in HCI, vol. 8: Universal Access in HCI: Exploring New Dimensions of Diversity, Las Vegas, Nevada, USA, pp. in HCII 2005 (CD-ROM),* [\[available pdf\]](#) 2005.
- Marshall, I. and Safar, E., "Sign Language Generation in an ALE HPSG",* In: *Muller, S. (Ed.): The Proceedings of the 11th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar Center for Computational Linguistics (HPSG-2004), Katholieke Universiteit Leuven, pp. 189-201, 2004, ISSN 1535-1793.* [\[available pdf\]](#)
- E. Safar, I. Marshall, "An Intermediate Semantic Representation Extracted from English Text for Sign Language Generation",* In: *G. Alberti, K. Balogh, P. Dekker (Eds): Proceedings of Seventh Symposium on Logic and Language, LoLa7, Pecs, Hungary, 26-29 August, pp. 121-127, 2002.* [\[available pdf\]](#)
- I. Marshall, E. Safar, "Sign Language Generation using HPSG",* In: *Proceedings of the 9th*

International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation. TMI-2002, Japan, pp. 105-114, 2002. [\[available pdf\]](#)

S. Cox, I. Marshall and E. Safar, "Approaches to English to Sign Translation.", *The Linguist*, vol. 41, no. 1, pp. 6-10, 2002.

E. Safar, I. Marshall, "Sign Language Translation via DRT and HPSG", In: A. Gelbukh (Ed.) Proceedings of the Third International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLing), Mexico, pp. 58-68, 2002, Lecture Notes in Computer Science 2276, Springer Verlag, ISBN0302-9743. [\[abstract\]](#)

R. Elliott, T. Hanke, I. Marshall, C. Schmaling, E. Safar, and M. Verlinden, "ViSiCAST Deliverable D5-3: Proto-text-to-sign notation", EU Project IST-1999-10500 Internal Report, 2001.

N. Dionisio, I. Marshall and E. Safar, "Using Hyponym Branching Similarity Measures Comparable to Statistical Alternatives for Word Sense Disambiguation.", Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP), G. Angelova et al (ed), Tzigov Chark Bulgaria, Sept 2001, pp267-270, ISBN 954-90906-1-2.

E. Safar and I. Marshall, "The Architecture of an English-Text-to-Sign-Languages Translation System.", Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP), G. Angelova et al (ed), Tzigov Chark Bulgaria, Sept 2001, pp223-228, ISBN 954-90906-1-2. [Available .pdf](#)

I. Marshall and E. Safar, "Extraction of Semantic Representations from Syntactic CMU Link Grammar linkages.", Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP), G. Angelova et al (ed), Tzigov Chark Bulgaria, Sept 2001, pp154-159, ISBN 954-90906-1-2. [Available .pdf](#)

E. Safar and I. Marshall, "Translation of English Text to a DRS-based, Sign Language Oriented Semantic Representation", Conference sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN) vol 2, pp297-306, Tours, France, 2001.

T. Hanke, C. Schmaling, I. Marshall, and E. Safar, "ViSiCAST Deliverable D5-1 : Interface Definitions", EU Project IST-1999-10500 Internal Report, 2001.

Eva Safar: *Persuasive Texte. Eine vergleichende Untersuchung sprachlicher Argumentationsstrategien*. Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; New York ; Oxford ; Wien. Peter Lang. 2001 ca. 200 S. *Metalinguistica*; Bd. 8, ISBN 3-631-36756-2 [View details in German](#)

Eva Safar: *Sprachliche Argumentationsstrategien deutscher und ungarischer Presseorgane im Wahljahr 1994. Ein Modell zur Analyse persuasiver Texte*. In: Michael Hoffmann/Christine Kessler (Ed.): *Beiträge zur Persuasionsforschung unter besonderer Berücksichtigung textlinguistischer und stilistischer Aspekte*. Peter Lang: Berlin, pp. 101-119, 1999.

Eva Safar: *Az elliptikus szövegek, avagy hogyan alkalmazható az ellipszis fogalma a szöveg felepitésnek és a manipuláció vizsgálatkor*. In: VI. Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. Nyiregyháza, 1996. Vol. II. S.: 494-498.

Eva Safar: Sprachliche Argumetationsstrategien. Ein Modell zur Analyse von persuasiven Texten.
In.: Beitrage zur Hungarologie. Berlin,1997.

Eva Safar: Erhebung einer Argumentationsstrategie in Leitartikeln von Tageszeitungen. In: Dufu.
Budapest, 1996. S.: 11-21.

Eva Safar: Pragmatische Aspekte der Argumentation: die rationalen und emotionalen Varianten der Argumente. In: V. Alkalmazott Nyelvszleti Konferencia. Veszprem, 1995. S.: ?

Eva Safar: Sprachkritik aus satzsemantischer Sicht. Charakterisierungen der Politiker in der Suddeutschen Zeitung und in Magyar Hirlap. In: Studien zur Germanistik. Pecs, 1995. S.: 193-202.

Posters and Demonstrations:

Marshall, I. and Safar, E., "A Prototype Text to British Sign Lanugage (BSL) Translation System",
In: ACL-2003 Companion Volume to the Proceedings f the ACL -2003, Sapporo, Japan, pp.
113-116, 2003, ISBN: 1-932432-10-8.[\[available pdf\]](#)

I. Marshall, E. Safar "Text to Sign Language Translation", GW2003, GESTURE WORKSHOP
2003 The 5th International Workshop on Gesture and Sign Language based Human-
Computer Interaction, Italy

Participation:

Zwischen den Pausen. Kursbuch fur Fortgeschrittene. Verlag fur Deutsch (Ismaning,
Germany),1998.